

DIALOGUE AVEC MAY MENASSA AUTOUR DE SON LIVRE *STATUES FÊLÉES*

Le dernier roman de May Menassa, *Statues fêlées*, a interpellé les psychanalystes de l'ASSOCIATION LIBANAISE POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA PSYCHANALYSE, qui proposent d'organiser une rencontre avec l'auteure.

RENCONTRE ENTRE MAY MENASSA ET... DES PSYCHANALYSTES

Marie-Thérèse KHAIR BADAWI

Dans le cadre des conférences de l'Association Libanaise pour le Développement de la Psychanalyse (ALDeP), un débat a eu lieu autour du roman de May Menassa « Statues fêlées », le jeudi 4 décembre 2014 à 19h30, au Cénacle de l'Annonciation, rue du Liban. Voici un aperçu du déroulement de la soirée.

Présentation de May Menassa par Marie-Thérèse Khair Badawi.

May Menassa, c'est une rencontre. Une rencontre avec une forme d'innocence, une forme de transparence, une forme de parole vraie. Vraie dans l'émotion, dans la souffrance qui bouillonnent en elle et auraient pu la détruire, si elle n'avait trouvé la voie vers les mots qui ont été « des planches jetées sur l'abîme » pour évoquer Paul Valéry.

Il lui a été dit que l'émotion est passée de mode. Cela la fait sourire. Tout ce qu'elle écrit, dit-elle, part de l'émotion, de l'intuition, de la douleur... qui la poussent vers la recherche des mots, comme l'archéologue qui sonde les profondeurs (Nous y ajouterons : comme un psychanalyste qui lui aussi, à sa manière, avec les mots, sonde une autre forme de

profondeur tel que le signale Freud dans son analogie entre ces deux dernières professions). Ces mots où l'arabe et le français sont entremêlés, les deux langues faisant partie intégrante de son intériorité. Nous apprenons que parmi toute son œuvre en langue arabe, elle a écrit deux livres en français, *Dans le jardin de Sarah* et *L'âme pourquoi faut-il la rendre ?*, adressés principalement à ses petits-enfants, âgés aujourd'hui de onze et quatorze ans.

Qu'il me soit permis de rappeler la première image que j'ai eue d'elle. Celle de sa première apparition en tant que personnage public. May était présentatrice - on disait *speakerine* - à la télévision libanaise. Nous regardions tous Télé-Liban. C'était le temps de la gloire des débuts. Il n'existait à l'époque que deux « canaux » : le Canal 7 et le Canal 9. Elle officiait, toute fraîche, sur le Canal 7. Toute la ville parlait du sourire et des fossettes les plus célèbres de la République ! Ce passé, l'auteure qu'elle est devenue l'assume pleinement : « On voulait que je sois un physique uniquement... j'en ai souffert. Beaucoup ». Elle a alors progressivement appris sa liberté de femme de par la rencontre avec les mots. Cette rencontre elle la doit surtout grâce à un hasard heureux qui a fait que sa vie croise celle de Ghassan Tuéni. Deux rencontres en une seule ! Elle a alors collaboré avec lui – et on pourrait dire qu'elle collabore toujours – à travers le journal *Annahar* en tant que journaliste-analyste. Avec lui, elle a participé à la conférence sur Nadia Tuéni, Georges Chéhadé et au livre sur « Baalbeck 1956-1975 ».

À son actif plusieurs romans. Ce qu'on ne sait pas, c'est qu'ils partent toujours d'une réalité. May guette, observe, écoute, absorbe... une histoire vraie, pour la réorganiser par la suite en histoire fictive, en roman. Ce livre dont nous parlons ce soir, *Statues fêlées*, est né à partir du récit d'un homme. Un jour, il a frappé à sa porte. Il ne la connaissait qu'à travers ses livres. Il a voulu partager son histoire avec elle.

Ce roman est donc né de la rencontre entre deux sensibilités. May a écouté cet homme. Puis, à partir de son histoire, elle a laissé cheminer en elle tout un travail d'association – pour parler en langage psychanalytique – lequel a abouti à la création d'un nouveau roman. C'est tout un processus de réorganisation... qui n'est pas sans évoquer le travail de transformation du psychanalyste !

De ce fait, ce dont nous allons parler ce soir, est également né d'une rencontre : entre une auteure, son roman et... des psychanalystes ! Je laisse donc maintenant la parole à l'auteure May Menassa et aux psychanalystes de l'ALDeP Wafica Kallassi et Mouzayan Osseiran qui vont nous éclairer sur la spécificité de cette rencontre. De même, Mona Charabaty, Maurice Khoury et moi-même, psychanalystes de l'ALDeP, interviendrons pour faire quelques commentaires.

* * *

التحليل النفسي يحاور مي منسى في "تماثيل مصدعة"

وفيقه ابو حبيب كلاسي

أكان لقاء "صدفة" جمع التحليل النفسي بأدب مي منسى في "تماثيل مصدعة"؟
أهي صدفة أينشتاين التي تكلم عنها في كتابه "حياة الغد" التي لفتت التحليل الدقيق والمرهف لشخصيات مي منسى، حتى لنخالها تنادي التحليل النفسي ليلقي نظرة على أدب سبق فرويد بتحليلاته؟

فكان اللقاء حول كتاب "تماثيل مصدعة" بدعوة من "التجمع اللبناني لتطوير التحليل النفسي" الخميس 4 كانون الثاني، مع السيدة مي منسى، التي قدمتها المحللة النفسية ماري تريز خير بدوي، وحاورتها المحللتان النفسيتان: مزين عسيران ووفيقه ابو حبيب كلاسي، كما شارك في المناقشة المحللان النفسيان: موريس خوري ومنى شرباتي.

مي منسى التي تربط الالم بالكلمات لتولد، أسترسلت بشرح عملية الخلق - الكتابة التي تنساب من حالة ما بين الوعي واللاوعي، الواقع والخيال، حتى لنخال شخصيات رواياتها خيالات من الماضي تنتزه على مسarach الورق بخفر وورع!

هاني العاصي بطل "تماثيل مصدعة"، استطاع ان يتسامى على صدمة طفولته بأعتداء أبيه عليه جنسيا، بواسطة نحت تماثيل من الصلصال وتحطيمها، كمن يقتل الابن والابن بداخله ليشفي غليله من الماضي

المرير. كما أستطاع بواسطة صداقاته ان يتسامى على مثليته (روكو، فريديريك، أخوه، أبنه...) ويكون ابا مثاليا.

فكما تقول مي منسى: "لينك تعلم من اي نفايات من القهر والوجع والحرمان تولد الموسيقى؟" ... كما كل فن وتسامي وليد الوجع والقهر، حتى لنجد الناس امام صراخ الاطفال المعتدى عليهم ما هم "الا تماثيل لا حراك فيهم ولا نخوة تهب الى نجدتهم"، كأم هاني مثلا التي تغاضت عن جريمة الاب بصمت رهيب ومجرم جعلها شريكة في قتل ابنها. فنرجسية الام، عجزتها، التصاقها بمرآتها، تركها مسطحة دون عمق او قعر تحضن فيه ابنها. فما كان منه الا ان اتخذ ام روكو صديق الدراسة بدلا عن ضائع، هذه الام المرضعة الحنونة، التي كان الدفء يملأ بيتها حيث كان هاني يلتجئ لينعم بالامان.

حاول هاني مجددا ان يتصالح مع المرأة بزواجه، ان يجد المرأة - الأم التي تعمر ولا تهدم، قوية لتغطي تخريماته الأنثوية. ولكن اتضح أنها تلبس قناعا متصنعا يشبه أمه، ملؤها الدهاء وحب المال. والسؤال المستعصي يبقى: لماذا أفصح هاني لزوجته بسره الدفين بعد 20 سنة من الزواج؟ ليصل الى الطلاق والطرده من المنزل؟ كما سؤال المحلل: "ماذا كنت تتوقع من زوجتك عندما أخبرتها؟"، فقال هاني: "ان تلدني من رحمها".

هذا الموت الذي تبدأ به الرواية وتنتهي معه - من والى التراب - تقول عنه مي منسى انه لا يمكن ان يكون الا ولادة جديدة ككل عمل نقوم به .

ولادة حقيقة انسانية ونفسية. يقول فريديريك صديق هاني: "لا تعتقد يا هاني ان حقيقتك سيجدها احد سواك".

كما مبدأ التحليل بالأصل.

فمن خلال هذه الرواية شُفيت نفوس التقت بماضيها من خلال مرآة الكلمات المنحوتة على ورق الوجع، وأستطاعت ان تتعالى على جراحها، تسامح دون محبة، تكره دون ان تقتل.

ويبقى الجرح الذي يتغذى بالثورة، "فأنت تائر يعني انت حي"، ويتكاثر بالحقد، كما يقول هاني: "لن أغفر لوالدي، حتى اني لن أشفى بموته ما دامت جرثومته حية في...". الاب يجسد برواية مي منسى الشخصية الاكثر تعقيدا، غموضا واجراما بانفساخه كدبلوماسي راقى في النهار ووحش معتدي على ابنه في الليل. كأنه دكتور جيكل ومستر هايد! ولكن هاني أستطاع ان يتصالح مع صورة الأب عندما أحتضنه الكاهن الطيب الذي قبله كما هو ولبس جراحه.

ولكن بقي جانبه الأنثوي الرقيق المتلقي والمنفتح سبيلا للحوار والأصغاء مع طلابه.

ونختم مع سؤال أبنه جاد: "من أساء إليك أكثر جدي أم أمي؟"، وجواب هاني: "الأثنين معا!"

* * *

أستطردت مزين عسيران :

قرأت روايتك الانيقة والمميزة "تمائيل مصدعة" بطريقة التحليل التطبيقي Analyse appliquée ولقد أستمتعت الى بطل روايتك هاني العاصي كأنه على كنبه المحلل النفسي يروي قصته ومأساته بشكل ترايطي Associatif وكأنك نقلت القارئ الى حنايا ابطال روايتك بخفر. وهذه الطريقة هي شرط أخلاقي يميز التحليل النفسي. لأن هدف التحليل كما روايتك، ليس التلصص والتلرز بمشهد تعذيبي. لذا كان من السهولة علي التماهي معك من خلال أبطال رواياتك وأسلوبك اللائق بسير أغوار النفس البشرية.

وكنت دائمة التطلع والأمل أن يدخل هاني التحليل النفسي ويشفى من عذاباته ويولد من جديد ولكن غريزة الموت بقيت مسيطرة علي الى أن أنتصرت في النهاية. وكأنني أحسست بشعور دفين انه ينتحر ببطء، وإلا لما عاد في نهاية الرواية الى الدير الذي وجد "أناه" فيه سابقا، ليدفن نفسه في التراب-الصلصال، وكأنه من التراب وألى التراب يعود!

مشهد هاني وهو ينحت تماثيله الصلصالية ذات الرؤوس المنحنية والايادي الممدودة ألى الأمام، ومن ثم يحطمها، جعلني أنصوره يخصي المعتدي ونفسه في آن، لأشترাকে بهذه الجريمة أي اللذة المحرمة. عدة أفكار تحليلية راودتني بقراءتي "تمائيل مصدعة":

- 1- **التماهي:** بمن تماهى هاني عاصي؟ بالأمل او بالأب؟ وما هي "انوثته المخرمة" التي وصفتها صديقتة الفرنسية؟ هل هذا التماهي المتشعب ولد عند هاني ثنائية جنسية؟
- 2- **التكرار:** عبثية التكرار تتحكم بمصير هاني. هل التكرار هو لتخطي الصدمة الطفولية؟ ام للسيطرة على الهلع ولتدمير موضوع الوجد؟ ام كانت محاولة عبثية لولادته من جديد؟
- 3- **الامان النرجسي الاولي:** لم تستطع والدة هاني المتداعية نفسيا ان تعطي الامان النرجسي الاولي لهاني، كما لم تستطع زوجته ان تؤدي هذا الدور الساند. فقدان هذا الامان الاولي ينتج عادة احساسا بالموت النفسي والاكتئاب.
- 4- **علاقته بأخته يمنى:** كيف يمكن للتحليل النفسي ان يفسر حقد ونبذ اخته يمنى؟ هل يا ترى في عمق اعماق لا وعيها وجنونها كانت ترغب ان تكون مكانه؟
- 5- **الصمت:** هل صمت هاني ما كان الا نتيجة الصدمة المهولة والهلع المريع اللذي احسه في طفولته؟ وما خرج هاني عن صمته الا بعد اربعين سنة بمناسبة معرضه في ميونخ حيث اعترف امام

- الجميع بأنه هو هذا الطفل المصدع. فكانت ميونخ نقطة تحول ايجابية في حياته. وهذا ما نلمسه يوميا عن القدرة الشفائية للكلمة في التحليل النفسي. لقد ولد هاني من جديد وقرر العودة الى جذوره، الى حيث التقى "انه" وتصالح مع ذاته، الى الدير، الى الأب المثالي الذي تبناه والى الأرض الأم ليعتني بها وتعنتي به. اراد بعلاقته المزدوجة بالتراب الذي كان يمكن أن يحييه ويقتله (مرض المفاصل) أن يرمم العلاقة الفارغة مع والدته. ولكنه كان يداعب غريزة الموت والحياة.
- 6- عقدة الذنب :** نتوقف عند عقدة الذنب التي لاحقت هاني طوال حياته. ماذا ارتكب؟ وبماذا شارك على غير علم منه؟ حيث لاحقه المحرم حتى في عمق اعماق لذته مع سيمون، المرأة التي احب. فكان الوجد توأما للذة.
- 7- ولكن ماذا عن المحرم:** المحرم الذي لا يرحم، ينتقم وانتقامه هنا كان الموت. فاختار هاني الموت ليظهر نفسه. فرويد فسر المحرم في كتابه "توتم و تابو" كانه "أمر مطلق جازم".

بالختام نعتبر ان الانسان يحاول التعالي والترفع كما رسائل معظم الاديان والحضارات. ولكن عبثا نحاول. لأن الانسان مجبول بغريزة الموت والحياة معا.

STATUES FÊLÉES DE MAY MENASSA

Maurice KHOURY

Je remercie May Menassa pour ce « condensé d'une vie » très vivant et dont le statut imaginaire de roman s'évanouit pour réapparaître à des psychanalystes comme une « histoire clinique » qui montre le processus en marche des transformations psychiques d'un artiste : les déceptions affectives, les élans d'espoirs, les régressions, les regains de vie, les moments vagues, les reprises, la fécondité créative, les poussées auto-destructrices...

La surdétermination de *Statues fêlées*, au carrefour de notions diversement considérées par la psychanalyse, témoigne de sa richesse « en soi » mais aussi d'une potentialité analytique interprétative inépuisable. Le psychanalyste lecteur serait inévitablement appelé à comprendre, expliquer, interpréter voire intellectualiser un matériel qui risque de perdre de sa beauté. Pris entre deux écueils, il se retrouve naviguant entre la compréhension

analytique et théorique du texte et le ravissement propre à la magie et à l'effet des mots, à l'accordage affectif que lui transmet le vécu du héros ainsi que celui de l'écrivain. Dans la soirée organisée autour de son livre, May Menassa avait bien décrit son état d'âme lors de l'écriture, quand elle avait évoqué un « état second » qui « dicte », qui produit ; « Ça écrit », pourrait-on dire.

Des analystes se sont penchés sur des œuvres littéraires et artistiques. Ils y ont vu les mouvements internes en action chez l'écrivain, chez l'artiste, dans un désir de comprendre le processus générateur de l'élan artistique. De Freud, avec *Un souvenir d'enfance de Léonard de Vinci* et *La Gradiva* de Jensen, jusqu'aux analystes contemporains qui continuent d'essayer...

Donald W. Winnicott, l'un des pionniers de la psychanalyse britannique, dit l'agacement de l'écrivain ou de l'artiste à voir leur œuvre analysée, disséquée par un analyste – interrogation qui pourrait être adressée à May Menassa sur son vécu par rapport à cette expérience, celle d'être entourée par des analystes qui se penchent sur son roman. Par ailleurs et pour Winnicott, mettre en relation l'œuvre et les événements de l'enfance de l'artiste « éloigne du thème qui est au centre de la créativité ». En outre, ces mises en relation irritent « les êtres créatifs en général, peut-être parce qu'elles prétendent conduire quelque part et visent à expliquer pourquoi tel homme fut grand, pourquoi l'œuvre de telle femme fut marquante [...] Le thème principal se dérobe : celui de la pulsion créative elle-même. L'œuvre créée, en effet, se situe entre l'observateur et la créativité de l'artiste ».

En revanche, avance-t-il, « nous pouvons établir un lien entre la vie créative et le fait de vivre, tenter de comprendre pourquoi cette vie créative peut être perdue et pourquoi les sentiments qu'éprouve un individu, celui que la vie est réelle et riche de signification, peut disparaître ». May Menassa semblait évoquer une idée analogue en disant qu'au moment de commencer une œuvre, l'écrivain n'a plus le choix que celui de prendre la plume. Chez d'autres artistes dont on a pu apprécier l'œuvre au fil de l'histoire, produire ou ne pas produire serait, à la limite, une question de vie et de mort.

Il est heureux de constater que la soirée du 4 décembre 2014 n'avait pas la prétention d'analyser, mais de jouir du lien retrouvé entre le génie de la psyché humaine, de son économie intrinsèque, et du génie de l'écrivain comme le montre le livre de May.

De son côté, André Green disait du travail d'écriture, qu'il « pré suppose une plaie et une perte, une blessure et un deuil, dont l'œuvre sera la transformation visant à les recouvrir par la positivité fictive de l'œuvre ». Bernard Chervet le dit à sa manière en traitant l'œuvre sublimatoire de *don d'illusion*. Je dirais, un don offert à soi-même et au public.

Afin de restaurer une intégrité narcissique que l'imaginaire tout seul manque à effectuer pour assurer l'intégration des tensions, conflits et traumas, l'artiste et l'écrivain se tournent vers un public d'abord interne puis externe. Ils doivent « s'exprimer » et « plaire », situation gravement conflictuelle (Michel de M'Uzan).

Par la lecture de *Statues fêlées*, nous avons l'impression que May Menassa a tout compris de cette aventure intérieure que la psychanalyse tente d'approcher à sa façon, mais avec la théorie en moins. Théorie encombrante pour un écrivain, mais précieuse pour un psychanalyste qui l'utilise aux fins du développement de sa pensée abstractive et sa discipline.

Statues fêlées retient le psychanalyste par la rencontre et l'heureux croisement entre le contenu de l'écrit et le matériel clinique dont il témoigne dans sa pratique quotidienne. Mes collègues se sont penchées en détails sur l'analyse des différents thèmes traités dans le livre, à la lumière de leur propre lecture psychanalytique et ce qu'elle pourrait apporter à la compréhension de l'autobiographie du sculpteur, héros de l'histoire.

J'ajouterais simplement que cette histoire d'une souffrance humaine a très joliment traité les sujets et les thèmes qui nous ont occupés, en tant que psychanalystes, très tôt dans notre intérêt pour notre discipline et notre formation. Ils continuent à nous occuper dans

notre pratique quotidienne et notre réflexion théorique et clinique. Ainsi en est-il des enjeux de la pulsion créative, de la question des abus pédophiliques, question traitée par Freud dès les premiers balbutiements de la psychanalyse avec la dialectique *théorie de la séduction* (de l'enfant par l'adulte), *théorie du fantasme* (le fantasme de l'enfant). Un autre sujet voisin brillamment traité : le déni de l'abus sexuel de l'enfant par les proches ainsi que le maintien et le verrouillage de ce déni au fil des années.

La bisexualité psychique et l'homosexualité, très tôt examinés par Freud et ses successeurs, sont admirablement traitées dans le livre, avec la manière par laquelle elles déterminent la vie de l'enfant devenu adulte et le destin qu'elles prennent dans sa vie affective et familiale ; et finalement, la question du trauma infantile et de ses destins sublimatoires, la nature et la forme de la production artistique du héros ainsi que sa tendance autodestructrice.

Résolument, la « chose » inconsciente et le passé traumatique infantile ne nous lâchent pas, à moins d'essayer de les transformer en les faisant exister dans des actes, des rêves, des symboles ou mieux, d'en communiquer ou d'en écrire quelque chose.

Bibliographie

- Chervet B. (2005), La sublimation, un don d'illusion, *Revue française de Psychanalyse*, 69, 5, 1555-1563.
- Freud S. (1910 *c*), *Un souvenir d'enfance de Léonard de Vinci*, trad. fr. J. Altounian, A. Bourguignon, P. Cotet, A. Rauzy, Paris, Gallimard, 1987 ; *OCF.P*, X, 1993 ; *GW*, VIII.
- Freud S. (1907 *a*), *Délire et rêves dans la Gradiva de W. Jensen*, trad. fr P. Arhex, R.-M Zeitlin, Paris, Gallimard, 1991 ; *OCF.P*, VIII, 2007 ; *GW*, VII.
- Green, A. (1992), *La déliaison*. Paris, Belles Lettres.
- M'Uzan (de) M. (1964), Aperçus sur le processus de la création littéraire, *De l'art à la mort*, Paris, Gallimard, 1977, 202 p.
- Winnicott D. W. (1975), La créativité et ses origines, *Jeu et réalité, l'espace potentiel*, Paris, Gallimard, 91-119.

* * *

CONCLUSION

Mona CHAHOURY CHARABATY

L'œuvre littéraire connecte le lecteur à ses multiples dimensions : esthétique, intellectuelle, émotionnelle, historique, métaphysique, spirituelle... à partir de la traduction qu'a élaborée l'auteur d'un vécu, d'une pensée, d'une rencontre.

Celle de May, est à ce niveau, multidimensionnelle.

Mes collègues ont exprimé la richesse et la fécondité des échos "psychanalytiques" que la lecture du roman a suscitée en eux.

Je propose pour conclure une réflexion sur la question éthique qu'un roman-témoignage peut soulever.

Y a-t-il possibilité de préserver l'*infans* dans l'enfant de l'emprise perverse du parent ? De protéger les familles de la chaîne des transmissions transgénérationnelles négatives, qui "fêlent" et bafouent l'intégrité psychique et la dignité humaine ?

Les lois essaient de limiter les dégâts, n'interviennent que quand déjà ils ont eu lieu.

Le trauma introduit dans la sidération, l'ineffable de la déchirure et de la confusion des vécus : le désir agi (même pervers) du parent comble les attentes d'amour de l'enfant, en même temps qu'il détruit l'enveloppe protectrice à l'intérieur de laquelle peut se poursuivre une construction humaine tout aussi fragile que miraculeuse dans sa richesse. L'effraction rompt la trame de la psyché. Tout ce que le *socius* justicier peut proposer, en sanctions et réparations, ne peut inverser le temps. La faute, le crime se situent sur un autre plan, ontologique.

Nos sociétés génèrent la perversion et se donnent bonne conscience à multiplier des processus de réparation...

Mais, et la controverse peut cyniquement aller dans le sens opposé. N'est-ce pas que de la souffrance émergent les possibilités créatrices de l'être humain ? L'urgence de sortir de l'impasse, la recherche des outils et de la forme d'une sublimation, forcée à advenir pour contrer l'inévitable retour à la douleur, le fatal « imprègnement » de la psyché par la tâche

sombre du trauma, exprimée par le sculpteur dès les premières phrases du roman par la métaphore de la couleur envahissante du soleil couchant.

Le roman de May lui ressemble dans ce qu'il exprime à travers la beauté linguistique du texte, la recherche du sens de la souffrance inhérente à la condition humaine, recherche inlassable puisqu'elle est soutenue par un amour et une fidélité indéfectibles à la vie.